

РАЗДЕЛ III.**ЭТНОЛИНГВИСТИКА
И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ****ETHNOLINGUISTICS
AND CULTURAL LINGUISTICS****Багана Жером**
Baghana J.**СОМАТИЗМЫ «TÊTE» И «BOUCHE»
В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
АФРИКАНИЗМОВ****SOMATISMS «TÊTE» AND «BOUCHE» AS A
PART OF PHRASEOLOGICAL AFRICANISMS****Аннотация**

В данной статье рассматриваются фразеологические африканизмы французского языка Африки, содержащие в себе соматизмы yeux – «глаза» и bouche – «рот», сравнивается их смысловое содержание относительно французского языка Франции. Данный анализ раскрывает национально-культурную специфику территориального варианта французского языка.

Ключевые слова: фразеологизмы, африканизмы, французский язык, соматизмы, национально-культурная специфика, Африка.

Abstract

The article points out the phraseological Africanisms of African French, containing the somatisms yeux – «eyes» and bouche – «mouth», and compares their semantic content in relation to the French language in France. The analysis reveals the national and cultural character of territorial variants of the French language.

Key words: phraseological units; Africanism; the French language; somatism; cultural identity; Africa.

Фразеологические африканизмы, в состав которых входят лексеммы, обозначающие части тела, являются самыми распространенными в Африке. Семантика таких фразеологизмов очень широка, с их помощью обычно описывают характер человека, его внутренние ощущения, его восприятие внешнего мира. При этом их смысловое содержание в Европе и Африке часто не совпадает, именно поэтому изучение фразеологических африканизмов является теоретически значимым вопросом.

Целью данной работы является рассмотрение фразеологизмов, входящих в одну из самых крупных групп – tête. Это фразеологические африканизмы с соматизмами yeux – «глаза» и bouche – «рот». Мы опишем их место в общей африканской фразеологии и сравним с фразеологией Европы.

Слабая изученность данного вопроса и отсутствие анализа имеющихся фразеологических африканизмов с элементами соматизмов составляет актуальность исследования. Также изучение фразеологии позволяет более четко выявить национально-культурную специфику французского языка Африканского континента.

Методологической основой служат фундаментальные положения

лингвистики о связи языка и действительности.

Несомненной является связь лексем *yeux* и *tête* как по признаку передачи увиденного в мозг, так и по месту положения.

Действительно, по мнению И.Г. Татаровской, глаз – это орган чувств (анализатор), который дает информацию об окружающем мире. Благодаря глазам человек получает определенные сведения о душевном состоянии собеседника. Например, когда сомневаются в каком-то высказывании человека, говорят: «Посмотри мне в глаза» [3, с. 42-43]. «Бамбара говорит: глаза человека – то его желания; мир человека – это его глаза» [2, с. 230]. Рассмотрим еще некоторые примеры:

Ouvrir les yeux (рег.) – (букв. открыть глаза) – «быть внимательным, осторожным».

Данный фразеологический африканизм встречается даже во французском языке метрополии, где лексема *yeux* приобретает иное значение, соотносясь с выражением внутренней сути человека, его эмоций:

ouvrir de grands yeux – (букв. широко открыть глаза) – «сильно удивиться»;

faire les yeux rouges (рег.) – (букв. делать глаза красными) – «сердиться». *Tes yeux bleux étaient rouges. La colère respirait en toi* – «Твои голубые глаза покраснели, ты излучал гнев».

В стандартном французском языке мы видим фразеологические единицы, которые имеют гораздо большее отношение к обзору окружающего мира, нежели к обращению внутрь человека, к его чувствам:

avoir des yeux clairs – (букв. иметь ясные глаза) – «быть начеку»;

avoir l'oeil – (букв. иметь глаз) – «следить, остерегаться»;

oeil de maître – (букв. глаз хозяина) – «хозяйский глаз».

В Европе глаза – это символ познания человеком того, что его окружает, тогда как в Африке они являются своего рода инструментом познания чувств человека, т.е. того, что находится внутри. В этой связи отмечаются следующие фразеологические единицы:

avoir à l'oeil (рег.) – (букв. иметь перед глазами) – «иметь все, что угодно». *Il est très riche, il a tout à l'oeil* [4] – «Он очень богат, у него есть все, что угодно»;

avoir l'oeil mince (Буркина-Фасо) – (букв. иметь тонкий глаз) – «сожалеть». *Pardon, pardon! Faut avoir l'oeil mince* [9] – «Извините, извините. Сожалею»;

promener l'oeil (Того) – (букв. прогуливать глаз) – «внимательно рассматривать». *A force de promener l'oeil sur toutes les filles, tu tomberas dans le trou* [7] – «Из-за того, что ты внимательно рассматриваешь девушек, ты попадешь впросак».

Фразеологический состав лексемы *oeil* включает в себя большое количество калек из африканских языков различных тематических групп (*curiosité* – «любопытство», *enfance* – «детство», *expérience* – «опыт», *génération* – «поколение», *faim* – «голод», *jouissance* – «наслаждение», *habitude* – «привычка», *justice* – «справедливость» и другие).

Лексема *oeil* концентрирует в себе ассоциативное значение понятия, которое проявляется посредством зрительного анализатора – *curiosité* – «удивление». Здесь глаз ассоциируется с органом, способным воспринимать информацию, передавая ее в мозг. *L'oeil*

de curieux est creux [8, с. 85] (мосси / Буркина-Фасо) – (букв. глаз удивленного – пустой) – «Удивленный человек становится подозрительным из-за того, что он увидел».

Как и в случае с лексемой *ventre, oeil* имеет сходное значение *faim* – «голод». *Si le ventre ne dort pas, est-ce l'oeil qui doit dormir* (бамун / Камерун) – (букв. если живот не спит, должен ли спать глаз?) – «Голодный желудок провоцирует бессонницу».

Как и европеец, африканец постепенно привыкает к тому, что он видит. Отсюда вытекает еще одно значение лексемы *oeil – habitude* – «привычка». *Le défaut n'a pas d'yeux* (рег.) – (букв. у ошибки нет глаз) – «Дурная привычка делает слепым».

Человек в силу своего характера обладает различными качествами как положительными, так и отрицательными. Одно из положительных качеств – это *justice* – «справедливость», тема которой содержится в значении лексемы *oeil*. *C'est à l'oeil qui a vu la fumée d'aller retirer les braises du feu* [4, с. 54] (бассар / Того) – (букв. именно глаз, увидевший дым, должен выносить искры). Данный ФА говорится свидетелям ссоры, когда они призываются в свидетели. *L'oeil peut se blesser quand il regarde* [4, с. 87] (зулу / Южная Африка) – (букв. глаз может пораниться, когда он смотрит) – «Каждому свойственно ошибаться».

Тематическая группа *débrouillardise* – «находчивость» также находит свое отражение во фразеологических единицах, содержащих лексему *oeil*. Глагол *se débrouiller* в Африке имеет важное значение. Многие африканцы, которые не работают, употре-

бляют данный глагол в значении «выкручиваться», «делать все возможное, чтобы прожить». И нередко в Африке можно услышать такие ФА, как: *il se débrouille* (рег.) – «он делает все для того, чтобы питаться» или *La liane n'a pas d'yeux et pourtant elle arrive au-dessus du toit* [7] (сонинке / Мали) – (букв. лиана не имеет глаз, но, тем не менее, она поднимается высоко над крышей), которым обозначают преуспевающего человека.

Фразеологические африканизмы всячески подчеркивают силу слова и пословицы. Данная тематическая группа четко просматривается даже в значении лексемы *oeil*. *Un bon proverbe ne frappe pas aux sourcils, mais dans les yeux* [7] (бамбара / Мали) – (букв. хорошая пословица не бьет в бровь, но в глаз) – «Смысл сказанного должен быть ясен незамедлительно».

Сила слова в Африке традиционна. На данном континенте традиции чтят и помнят. В подтверждение этому мы обнаруживаем в значении изучаемой лексемы тематическую группу *tradition* – «традиция». *Le vieil oeil finit, le vieille oreille ne finit pas* [8, с. 64] (маньянка / Мали) – (букв. старый глаз заканчивается, старое ухо – нет). Указанный ФА напоминает о важности передачи традиций из уст в уста, от поколения к поколению.

Тема фетишизма также обнаруживается во фразеологических африканизмах с лексемой *oeil*. И в данном случае глаза – это основной инструмент. Вождь племени всегда все замечает, хотя и хранит молчание. Посредством зрения он контролирует все передвижения в племени. О таких людях говорят *L'oeil du chef du village voit tout, mais il*

ne voit jamais le diable [11] (рег.) – (букв. глаз вождя видит все, но он никогда не видит дьявола) – «вождь видит все, но молчит». О данных представителях в Африке бытует мнение, что у них не два, как у обычных людей, а четыре глаза, два из которых находятся впереди и два сзади, два спят днем, а два ночью. На основе данного предположения появляется региональный метафорический фразеологический африканизм *avoir quatre yeux*.

Хотя во французском языке Франции, напротив, глаза связываются с идеей познания мира и обозрения окружающей обстановки, тема фетишизма здесь меняется на религиозную тему. Общефранцузский фразеологизм *oeil de Dieu* подтверждает данную мысль.

Как видно из приведенных примеров, во французском языке Африки ФА, включающие соматизмы *oeil* и *yeux*, могут употребляться в различных значениях, не свойственных центральнофранцузскому варианту языка.

Далее мы рассмотрим фразеологические единицы с соматизмом *bouche* – «рот».

На основе лексемы *bouche* – «рот» образовано более 40 фразеологических единиц. Данная лексема входит в лексико-фразеологический ряд «голова».

Во фразеологических африканизмах французского языка Африки образность слова *bouche* отличается от европейской. В Европе образ рта имеет массу значений. Это связано с тем, что рот – это орган проникновения пищи, производства слова и дыхания, а также вселения и выхода души в тело человека. На Африканском же континенте рот – это прежде всего орган выра-

жения эмоций, а затем – поглощения пищи и производства речи. Поэтому во французском языке Африки встречаются следующие фразеологические единицы:

avoir la bouche (рег.) – (букв. иметь рот) – «много говорить»;

sa bouche est amère (Буркина-Фасо) – (букв. его рот горький) – «много говорить»;

avoir la grande bouche (Мали, Нигер) – (букв. иметь большой рот) – «быть болтливым, любить поговорить»;

avoir une grande bouche (Нигер) – «быть красноречивым, много говорить»;

avoir la bouche sucrée (Бенин) – (букв. иметь сладкий рот) – «быть красноречивым, много говорить». *Il a bien la bouche sucrée, on l'arrête pas* – «он лишком много говорит, его не остановить» [5];

avoir la bouche chaude (Буркина-Фасо) – (букв. иметь горячий рот) – «говорить быстро»;

homme à deux bouches (ДРК) – (букв. человек, имеющий два рта) – «лжец»;

un homme à forte bouche (ДРК) – (букв. человек, имеющий сильный рот) – «оратор».

В противовес красноречию в лексеме *bouche* содержится иное значение – «молчание»:

fermer la bouche (Бенин, Того) – (букв. закрывать рот) – «молчать». *Toi, ferme ta bouche!* – «Замолчи!» [9];

Как видно из приведенных примеров, в Африке значение рта в основном соотносится со значением «много говорить», что для жителей данного континента является показателем качеств человека. Однако большинство

из данных фразеологизмов могут изменять свое значение в зависимости от страны, в которой они употребляются. В Центральной Африке, например, фразеологический африканизм *avoir une grande bouche* – «быть красноречивым, много говорить» меняет свое значение на *être impoli* – «быть невежливым»: *Cette fille a une grande bouche, il ne faut la mariée* [5] – «Эта девушка не вежлива, не стоит на ней жениться».

Фразеологический африканизм *faire la bouche* в Бенине, Кот-д'Ивуар, Того, Мали означает «зазнаваться», тогда как в Республике Конго, ДРК, Габоне – «быть грубым, невежливым».

Il fait la bouche devant les filles [7] – (букв. он делает рот перед девушками) – «Он важничает перед девушками».

Ce garçon me fait toujours la bouche quand je le rencontre [1, с. 265] – (букв. этот мальчик всегда мне делает рот, когда я его встречаю) – «Этот мальчик всегда грубит мне, когда меня видит».

Кроме того, лексема *bouche* в Африке связана с *langage* – «речь». Здесь рот является своеобразным аппаратом, осуществляющим общение людей. В связи с этим можно привести некоторые специфические фразеологические африканизмы:

serrer la bouche (Бенин, Того) – (букв. зажимать рот) – «отрицать». *Tu a beau serrer la bouche, je sais que c'est toi* [9] – «Не отрицай, я знаю, что это ты»;

garder la bouche chez soi (Кот д'Ивуар) – (букв. хранить рот при себе) – «быть непослушным».

Во Франции речь в основном связывается с языком и голосом. По мнению В.Т. Клокова, это расхождение в образности проявляется в следующих

африканских и собственно французских фразеологизмах со значением «любить много поговорить»: *avoir la grande bouche* (Нигер) – (букв. иметь большой рот); *avoir la bouche qui marche beaucoup* (ЦАР) – (букв. иметь рот, который много работает); *avoir la bouche sucrée* (Бенин) – (букв. иметь сахарный рот) и *avoir la langue bien pendue* (Франция) – (букв. иметь хорошо подвешенный язык) или *bouche à bouche* (Чад) – (букв. рот в рот) и *à une voix* (Франция) – (букв. в один голос) [2, с. 228].

Существуют также фразеологизмы, которые при полном сохранении лексического состава стандартного французского языка полностью изменили свое значение в африканском его варианте. Например, *donner sa bouche* – (букв. давать свой рот) во французском языке означает «целовать», тогда как в африканском варианте французского языка, особенно в Чаде, он приобретает новое значение: «благословлять, желать успеха», а в Буркина-Фасо он означает «приказывать».

С лексемой *bouche* во французском языке Африки связано большое количество глагольных фразеологизмов. Например, в различных словарях [8] *bouche* содержит в себе значение «отрицание», «непослушание», а также «обещание»:

lier la bouche (Того) – (букв. завязать рот) – «клясться». *Je ne te dirai rien, j'ai lié la bouche* – «Я тебе ничего не говорил, клянусь» [9]

mettre la bouche dans l'affaire de quelqu'un (Кот д'Ивуар, Нигер) – (букв. класть рот в чьи-то дела) – «совать нос не в свое дело». Лексический состав данной фразеологической единицы в

Африке заметно отличается от стандартного французского языка, где лексема *bouche* меняется на *pez*, хотя значение остается прежним.

Avoir la bouche qui marche beaucoup (ЦАР) – (букв. иметь рот, который много работает) – «иметь злой язык»;

respecter la bouche de quelqu'un (Буркина-Фасо) – (букв. уважать чей-то рот) – «подчиняться». *Regarde cette honte, mon propre fils ne respecte pas ma bouche* [7] – «Посмотрите какой стыд, мой родной сын не подчиняется мне»;

accepter la bouche, recevoir la bouche (Буркина-Фасо) – (букв. принимать рот, встречать рот) – «повиноваться, находиться в зависимости». *Il ne veut pas accepter la bouche de son père* – «Он не желает подчиняться своему отцу» [10]. Данные фразеологические единицы являются калькой из стандартного французского языка, и могут быть как территориальными, так и региональными фразеологическими единицами.

А. Курума выделяет некоторые тематические группы, в состав которых входит *bouche*. Значение лексемы *bouche* он связывает с *bavardage* – «болтовня». Данный факт можно подтвердить следующим примером *La bouche de l'homme le brûle* (бамун / Камерун) – (букв. рот человека его обжигает) – «Много говорить – плохо».

Исходя из предыдущего значения лексемы *bouche*, можно провести аналогию еще с одним значением *mensonge* – «ложь». *Votre piment, ce n'est pas dans ma bouche que vous le mangerez* (рег.) – (букв. ваш перец, который вы собираетесь есть, не у меня во рту) – «Я не поддерживаю вас в вашей лжи».

В Республике Конго лексема *bouche* выступает во фразеологиче-

ской совокупности с *coeur* и приобретает значение *bonheur* – «счастье». *Le sel est bon à la bouche, mais pas au coeur* [14, с. 35] – (букв. соль хороша для рта, но не для сердца) – «Общепринятые удовольствия не дают ощущения счастья».

Тема *richesse* – «богатство» также наблюдается в значении данной лексемы. *On les aime de la bouche* (бассар / Того) – (букв. их любят ртом) – «Богатому человеку льстят, но его любят только за его богатство».

Библейская тематика, хотя и редко, но также встречается при изучении лексемы *bouche*. *Dieu ne laisse pas vide la bouche qu'il a créée* (малинке) – (букв. бог не оставит пустым рот, который он создал) – «Бог всегда внимлет молитвам».

Discretion – «скромность» также наблюдается в значении данной лексемы. *On répare le trou d'un vêtement, mais pas le trou de la bouche* [12, с. 84] (байомб / Республика Конго) – (букв. можно залатать дыру на одежде, но не во рту) – «Когда человек много говорит, его трудно остановить»

Еще одной тематической группой, согласно словарю А. Курума (2003), являются *enfants* – «дети». Поскольку в Африке дети являются очень важными членами семьи, то для семьи считается позором, когда в ней один ребенок или женщина вообще не может иметь детей. На изучаемом континенте все люди одного возраста друг для друга – братья, а для старшего поколения – дети, вне зависимости от родственных связей. Дети в Африке обязаны подчиняться не только собственным родителям, но и всем, кто старше их самих; слово старшего – закон для младшего. *Les yeux choisissent*;

la bouche non (балуба / ДРК) – (букв. глаза выбирают, рот – нет) – «Родители решают за детей».

Но, несмотря на то, что старшие всегда принимают решения за младших, которые, по мнению африканцев, являются более слабыми, нельзя не принимать в расчет все то, что они делают. Исходя из этого, мы видим, что *faiblesse* – «слабость» также является одной из тематических групп, включающих в себя лексему *bouche*. *Celui qui dédaigne les acclamations de la fourmi regarde la petite bouche d'où elles sortent* (бамбара / Мали) – (букв. тот, кто пренебрегает возгласами муравья, видя его маленький рот, откуда они исходят) – «Нельзя пренебрегать усилиями слабых».

В группе фразеологических африканизмов со значением лексики *bouche* выявлена тематическая группа *femme* – «женщина». *La femme est un épi de maïs à la portée de toute bouche, pourvu qu'elle ne soit pas édentée* [7, с. 57] (бамилеке / Камерун) – (букв. женщина – это колос маиса, который по силам каждому рту, только бы он не оказался беззубым) – «Каждый человек имеет право жениться». В Африке тема семьи и положения женщины в ней очень распространена. Подразумевается, что каждая женщина должна иметь мужа, будь она сама первой, второй или третьей женой – неважно. Хотя на сегодняшний день данное положение зависит исключительно от страны, в которой проживает женщина. Она дает человеку жизнь, она является матерью, поэтому данное значение также обнаруживается в лексеме *bouche*. *La main n'ignore pas la bouche* (монго / Республика Конго) – (букв.

рука не игнорирует рот) – «Мать и ребенок всегда придут к взаимопониманию, даже в самой серьезной ссоре».

Немаловажной тематической группой является *gourmandise* – «гурманство». *Quand la bouche est pleine, la barbe reçoit les miettes* (эв / Того) – (букв. когда рот полон, борода получает крошки) – «Если хочешь быть гурманом, нельзя не испачкаться».

Как продолжение предыдущей тематической группы следует *gratitude* – «признательность, благодарность». *Peux-tu tromper de bouche quand tu manges dans l'obscurité?* (рег.) – (букв. можешь ли ты не попасть в рот, когда ты ешь в темноте?) – «Кем бы ты ни стал, не забывай тех, кто тебе помог».

В противоположность «благодарности» обнаруживается тематическая группа *indiscretion* – «нескромность». *Une bouche sans couverture est inutile à son propriétaire* [13] (нгабай / Сенегал) – (букв. открытый рот бесполезен для его владельца) – «Нескромность отнюдь не украшает человека».

Ввиду необходимости знания правил приличия во французской фразеологии в Африке появляется значение лексики *bouche – savoir-vivre* – «приличие». *Si tu a un peu de nourriture dans la bouche, il ne faut pas siffler* (бассар / Того) – (букв. если у тебя есть хоть немного пищи во рту, нельзя свистеть) – «Нельзя разговаривать с полным ртом».

И еще одной немаловажной темой на африканском континенте является *défense* – «защита». *On ne refuse pas de manger la fourmi qui se pose à la bouche* (абе / Кот д'Ивуар) – (букв. не запрещается съесть муравья, который оказался во рту) – «Кто посеет ветер, пожнет бурю».

Благодаря селективной работе мозга и его способности к воображению свое развитие в лексеме *bouche* получило значение *êgoïsme* – «эгоизм». *La bouche qui mange sans te donner, tu n'entendras pas son cri de douleur* (пель / Мали) – (букв. ты не услышишь крик боли, исходящий из рта, который ест, не угостив тебя) – «Эгоист не может быть другом».

Анализ материала помог понять наивное представление народа о мире и некоторые особенности его национального характера. Данные ассоциации являются идиоэтнической чертой, позволяющей воспринимать и понимать чужой язык, при изучении которого формируется вторичная языковая личность, принимающая образ жизни, определенные представления, концепты другого народа. Именно во фразеологическом африканизме наиболее ярко проявляется национально-культурная специфика территориального варианта французского языка.

Литература:

1. Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: Дис... д-ра филол. наук. Саратов, 2004. 350 с.

2. Клоков В.Т. Французский язык в Африке. Лингвокультурологическое исследование. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 2000. 284 с.

3. Татаровская И.Г. Структурно-семантические типы фразеологизмов в языке лингала. Дис... канд. филол. наук. М., 2004.

4. Cabakulu M. Le grand livre des proverbes africains. Paris: Presses du château, 2003. 319 p.

5. Depecker L. Les mots de la francophonie. P.: Berlin, 1988.

6. Duponchel L. Dictionnaire du français de Côte d'Ivoire. Abidjan. Institut de linguistique appliquée, 1975.

7. Equipe Ifa. Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique. P.: Larousse, 1970. 156 p.

8. Kourouma A. Le grand livre des proverbes africains. Paris: Presses du château, 2003. 319 p.

9. Lafage S. Dictionnaire des particularités du français au Togo et au Dahomey. Abidjan: Institut de linguistique appliquée, 1975.

10. Lafage S. Premier inventaire des particularités lexicales du français en Haute-Volta. P.: Didier-Érudition, 1989.

11. Lopes H. Le pleure-rire. Paris: Présence Africaine, 1982.

12. Lopes H. Sana tam-tam. Yaoundé: Clé, 1977.

13. Sembène O. O Pays, mon beau peuple! Paris, 1957.

14. Tati-Loutard J.B. Problèmes de la littérature nationale // Annales de la Faculté des lettres et sciences humaines de Brazzaville. – Brazzaville: Presses de l'Université de Brazzaville, 1985. pp. 251-258.

References:

1. Baghana J. *Yazykovaya interferentsiya v usloviyah franko-kongolezskogo bilingvizma* [Language Interference in the Conditions of the Franco-Congolese Bilingualism]. Saratov, 2004. 350 p.

2. Cabakulu M. Le grand livre des proverbes africains. Paris: Presses du château, 2003. 319 p.

3. Depecker L. Les mots de la francophonie. P.: Berlin, 1988.

4. Duponchel L. Dictionnaire du français de Côte d'Ivoire. Abidjan : Institut de linguistique appliquée, 1975.

5. Equipe Ifa. Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique. P.: Larousse, 1970. 156 p.

6. Klokov V.T. *Frantsuzkiy yazyk v Afrike. Lingvokulturologicheskoe issledovaniye* [The French language in Africa. Linguistic and Cultural Study]. Saratov: Saratovskiy Univ. Publ., 2000. 284 p.

7. Kourouma A. Le grand livre des proverbes africains. Paris: Presses du châtelet, 2003. 319 p.

8. Lafage S. Dictionnaire des particularités du français au Togo et au Dahomey. Abidjan: Institut de linguistique appliquée, 1975.

9. Lafage S. Premier inventaire des particularités lexicales du français en Haute-Volta. P.: Didier-Érudition, 1989.

10. Lopes H. Le pleure-rire. Paris: Présence Africaine, 1982.

11. Lopes H. Sana tam-tam. Yaoundé: Clé, 1977.

12. Sembène O. O Pays, mon beau peuple! Paris, 1957.

13. Tatarovskaya I.G. *Strukturalno-semanticheskie tipy frazeologizmov v yazyke Lingala* [Structural and Semantic Types of Phraseology in the Lingala Language]. PhD Thesis in Philology. Moscow, 2004.

14. Tati-Loutard J.B. Problèmes de la littérature nationale. – Annales de la Faculté des lettres et sciences humaines de Brazzaville. Brazzaville: Presses de l'Université de Brazzaville, 1985. pp. 251-258.

**СВЕДЕНИЯ
ОБ АВТОРАХ:**

БАГАНА ЖЕРОМ

*доктор филологических наук,
профессор*

Белгородский государственный
национальный исследовательский
университет

308015 Белгород, ул. Победы, 85
Россия

E-mail: baghana@yandex.ru

**DATA ABOUT
THE AUTHORS:**

Baghana Jerome

Doctor of Philology, Professor

Belgorod State National
Research University

85 Pobedy Street, Belgorod,
308015, Russia

E-mail: baghana@yandex.ru